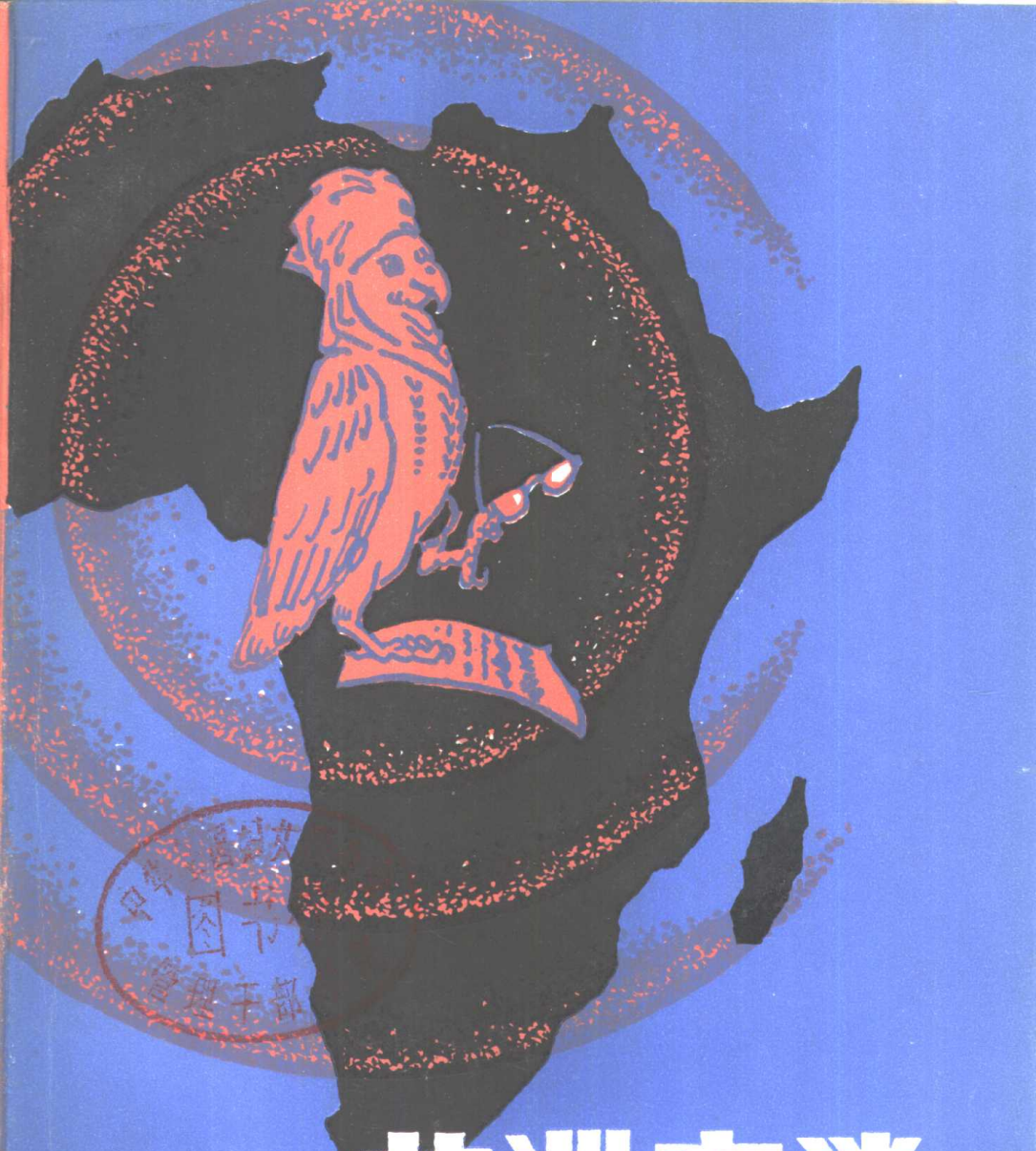




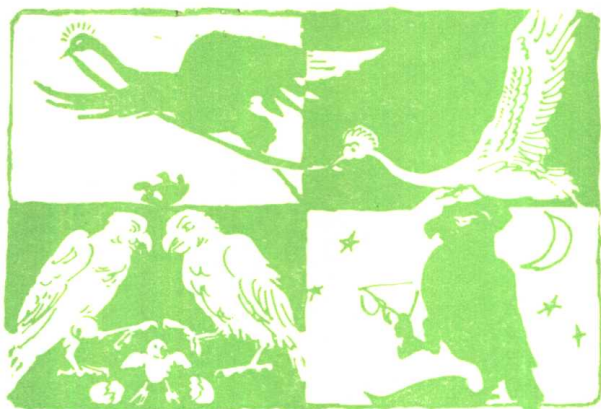
非洲夜谈 下

〔尼日利亚〕哈吉·阿布巴卡·伊芒著

世界知识出版社

1437.73
1-2.

016401



(下)

非洲夜谈

——系列故事集

[尼日利亚] 哈吉·阿布巴卡·伊芒 著

黄泽全 选译

李百华 校



女子学院 0059268

世界知识出版社

MAGANA JARI CE

(Nigeria) Alhaji Abubakar Iman O.B.E

Published by The Northern Nigerian

Publishing Company LTD 1972

根据尼日利亚北方出版公司1972年豪萨文版选译

封面设计：王 翔

非 洲 夜 谈 (下)

——系列故事集

【尼日利亚】哈吉·阿布巴卡·伊芒 著

黄 泽 全 译

李 百 华 校

* * *

世界知识出版社出版

(北京外交部街甲31号)

北 京 印 刷 二 厂 排 版

外 文 印 刷 厂 印 刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米 32开本 印张：10.5 插页：2 字数：230,000

1986年9月第1版 1986年9月第1次印刷

印数：1—7 400

书号：10003·022 定价：1.45 元

目 录

1	引 子	139	聪明的矮子
8	害人者必害己	149	弱者智胜强者
21	朋友之难需相助	172	年轻的漂泊者
24	错失良机的人	200	国王的风流事
35	骄傲的公主	217	三句话的故事
53	贪便宜吃大亏	238	患难结成的友谊
67	行善者有善报	258	孕妇取水遇良机
79	阴谋者的下场	282	神奇的小铜罐
107	野心引来的灾难	296	女人间的秘密
120	三个数字的巧算	306	夫妻换工记
126	法官的妙计	320	四兄弟寻宝

引 子

在上册书里，我们已向您讲述了鸚鵡宰相同西尼卡国王的鸚鵡哈齐克两者间进行讲故事比赛的情景，鸚鵡宰相在这场比赛中取得胜利，因而它在百姓中更是名声大振。但由于在比赛中耗费了不少精力，在西尼卡国王回国后的几个月中，鸚鵡宰相一直在休息，未理国事。有一天，鸚鵡宰相因闲居无事，便展开双翅，飞出宰相府。在城内慢悠悠地飞来飞去。忽然间，它看见街道旁有一棵罗望子果树。这棵树主干高大，枝叶茂密，附近的染房一家挨一家。于是，它便歇落在这棵罗望子果树上，打算休息一会儿。就在这时，鸚鵡宰相无意中看见一个年老的染布匠正在教自己的儿子染布，染匠从盛着染料的盆中取出一块布，用手将布拧干，接着让他的儿子照着做一遍。儿子不会干，老染匠便抓住儿子的手，耐心地教他。孩子的动作若是不对，老染匠及时给予指正，并轻言细语地说道：“这样不对！应该是这样。”

鸚鵡宰相看了一会儿，又飞到另外一条街上。在这里，它看见一个教书先生在教自己的儿子读书认字。老先生教了一遍又一遍，儿子总是记不住，一读就错。老先生气得拾起一根小棍，抓住儿子，使劲地用棍子打。鸚鵡宰相看后，心里觉得很不是滋味，便起身飞回府去。在回府的路上，路过一家理发店，看见一个理发匠在教自己的儿子理发，儿子的动作不利索，理发匠气得直骂他。

鹦鹉宰相见到这一切，甚是感慨，自言自语地说道：“人们为什么都这样迫切地希望自己的儿子接替自己的职业呢？我教给自己的后代什么呢？”它沉思了一阵，高兴地说道：“我除了讲话，没有别的职业，就教我儿说话吧。语言也是一种资本，拥有这种资本，不仅可以胜过任何鸟类，还可以做人的宰相。世界上还有哪种行业比会讲话更能获得财富呢？”

鹦鹉宰相回到府中，叫过自己的儿子法西赫，对它说：“从今天起，我要教给你生活的本事，一旦我离开这个世界，你可以独立生活。从今天起，你应改掉昔日东游西逛的坏习气。府里有那么多好吃的东西，你却偏偏要到地里偷吃农夫的庄稼。要是哪一天遇上老鹰，你就没有命啦！”

法西赫听后说：“爸爸，您是打算教我读书吗？我可以毫不隐瞒地告诉您，我早就会读书啦。不过，您想教我什么，您就按您自己的意志行事吧，我是不会拒绝您的好意的，也是不能违背您的意志的。”

鹦鹉宰相听了自己孩子的话，显得很高兴，问道：“你早就学会了些什么？该不会是些乌七八糟的东西吧？”

法西赫很有礼貌地回答说：“爸爸，您为什么不相信我讲的话呀？可以向您发誓，凡是赞美阿卜杜拉赫曼国王的言辞，我都学会了，并且记得很牢。这些都是从伊罗先生那里学来的。伊罗先生教孩子们念书时，我在树上边听边跟着念。有一天，伊罗先生让一个孩子自己念，孩子不会念，伊罗先生就用鞭子抽打这个学生，我吓得再也不敢去了。”

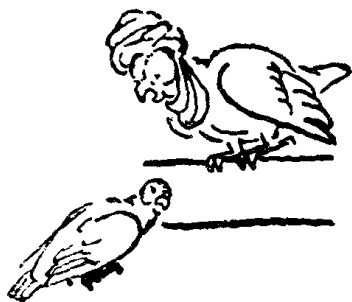
鹦鹉宰相听到这里，哈哈大笑起来。法西赫继续说道：“爸爸，刚才我告诉您的并不是笑话，而是千真万确的事实。我想继续告诉您的是，念书并不是一件困难的事情，那些孩子中谁也没有我学得快。伊罗先生一连教了几次，几个年纪小



的孩子还是不会念。就连他们中的那个最大的孩子，虽然他学得快一些，但也没有完全弄懂先生所教的。有时我真想教他们怎样念，但一看见先生那副冷冰冰的面孔也就作罢了，因为弄不好先生会让孩子们用石块砸我的。每当孩子们不会念，先生骂他们，我真替他们着急……”

鹦鹉宰相打断法西赫的话，生气地说道：“给我住嘴！我要教给你的不是怎样念书，如何认字，而是另外的东西。”

“嘴！是另外的东西！不是念书？念书可是一件很简单的事情，我刚才的话还没有说完呢！”法西赫显得有些惊奇的



样子。

鸚鵡宰相笑了起来，说道：“我所要教给你的东西并不难，只要你下功夫学，会感到很容易的。好，你注意听我下面所要讲的话。你所要学的东西，只有经过很久的努力才会产生结果。孩子们用心念书，是为了避免成为不中用的人。我们同他们不一样！自从你出生的那一天起，安拉便希望你能够从事一项高尚的职业，这就……”

法西赫打断鸚鵡宰相的话，惊叫道：“什么高尚的职业？爸爸！”

鸚鵡宰相说：“别大声嚷嚷！我要教给你的是，希望你将来接我的班，这样一辈子可以过美好的日子。”

“那太好啦！”法西赫高兴地说道。

“我对你的最大希望是，你要努力练习说话，培养自己的口才。”

“爸爸，现在我就会讲话呀！当您和穆萨、马哈穆杜在一块说话时，我是在一旁注意地听，认真地跟着学。”

鸚鵡宰相大声笑了起来，说道：“不错，你已经会讲话了，但这远远不够。在今天的世界上，一个人染上恶习之后，众人便用言辞规劝，使之弃旧图新；君主要通过语言来把他的国家治理得井井有条，让臣民们都归顺于他。要办到这些，就凭你现在说话的本事行吗？”

“您讲得很对，爸爸。”法西赫说道。

鸚鵡宰相显得异常高兴，说：“孩子，我打算教给你二十条道理，你记住了这二十条道理，并时时按照去做，在我离开这个世界后，你就不会在生活的道路上被人欺侮。”

“爸爸，请您讲吧！我用心地听着。”

“第一，你不论办什么事情，都应遵照安拉的旨意。要

是做到这一点，就能识破任何险恶的用心和奸诈的计谋。

“第二，每办成一件事情，切不可滋长傲慢情绪。遇到他人无力办成某件事时，要尽力给予帮助。

“第三，要是遇上有利时机，须好好利用，但不可损害他人的利益。

“第四，不要欺侮任何人。不论是富人还是穷人，不论是穆斯林，还是非穆斯林，对他们应该平等看待。当然，自己也不应瞧不起自己，因为你是宰相的后代。

“第五，对臣民要尊重，只有尊重臣民，才会赢得臣民对自己的尊重。在今后的生活中，你将多次遇见这样一种情况，尊重某个人，当他在困难时帮助他，他将会竭尽全力帮助你。反之，即使是一个小孩，你不尊重他，他也将会不听从你。

“第六，对任何人行善，尽自己的力量帮助他人解除痛苦。

“第七，万恶之首是伪善。当你办每一件事情，都应站在真理的立场上，为坚持真理丢掉性命也应在所不惜。

“第八，当某种灾难降临到身上时，不可错误地滋长某种野心，只应设法摆脱灾难。

“第九，当你同臣民在一起时，要象你我之间这样融洽。臣民敲起鼓，你就应扭动身子跳舞。只有同臣民在一起，才能了解他们。

“第十，任何时候都不可参与谋害自己亲人的行为，已死去的宰相便是一个很好的反面例子。作恶者迟早会受到惩罚。

“第十一，自己不作恶事还不够，还应规劝他人不作恶。

“第十二，在生活的道路上不要被困难所吓倒。当某件事必须要做的，只要坚持做出努力，总会得到成功。

“第十三，办事要看准机会，行为鲁莽办不成事，动作拖沓同样办不成事。

“第十四，不论是什么样珍贵的财富，不是自己的不要伸手去取。索取他人的财富，到头来要加倍偿还的。

“第十五，当自己决心办一件事情时，要坚决办到底，不可有任何畏缩情绪。办得成与办不成，全在于自己努力如何。

“第十六，遇事不要有畏缩情绪，这并不是说明知有杀身之祸也要去自投罗网，要有勇有谋，善于处理各种紧急情况。

“第十七，要时时记住自己是一只鸟，而自己的命运又是同人连在一起的，要多为人谋利，自己的生活才会长久美满。

“第十八，今后你要是有了弟弟和妹妹，要尽到一个做大哥的责任，关心弟妹们，协助父母将他们教育成人。”

法西赫见父亲不说话了，忙问，“完了吗？还有两条呢？一共不是二十条吗？您一边说我一边记，您一共才说了十八条道理。”

鸚鵡宰相说，“剩下的两条，我先暂时不告诉你，等你长大了再告诉你。”

法西赫虽然觉得有些不理解，但出于礼节，只好说：“那好吧，一切听从您的安排。”

“从今以后，你应时时回想我今天向你讲的这些道理。从明天晚上开始，我将给你讲些具体的例子。”

“十分感谢您，爸爸。”

鸚鵡宰相結束了同兒子的談話，便起身向穆薩王子那里飛去。

第二天傍晚，法西赫准時來到父親跟前，說道：“爸爸，我來啦！”

“你記住昨天我告訴你的那些道理了嗎？”宰相問道。

“您一共講了十八條，還有兩條等我長大後您再告訴我。您講的我都背下來了。”

“我講的十八條你都背下來了，那很好。現在你從頭到尾說一遍我听一听。”

法西赫一條一條地背誦，結果漏掉了第九條。宰相問：“怎麼沒有第九條呀？”

“第九條太長，我沒記住。對於我來說，十七條足夠了。”

宰相听了法西赫的話，異常生氣，它跳起來用爪子抓法西赫，就象它见到的那些人對待自己的孩子一樣。法西赫哭了起來，邊哭邊說它記住了。

宰相讓法西赫再說一遍。法西赫從頭到尾說了一遍。宰相最後對法西赫說：“你要是還不明白，听我給你講例子。”



害人者必害己

在苏丹国里，数国王最富有，谁也没有象国王那样拥有财富。但同其他有钱的人相比较，国王有一个古怪的脾气，其他有钱人一般很吝啬，而国王很慷慨。每当国王碰上盲人和跛子，他总是同情地施舍一些财物。遇有陌生人拜见他，特别是知书识理的人拜见他，他更是会高兴地送给一份厚礼。

有一天，一个叫阿卜杜·乌古的教书先生拜见国王，国王热情地会见这位不速之客。国王问阿卜杜·乌古从哪儿来，从事什么职业以及带来什么好消息。阿卜杜·乌古说他是教书之人，曾受过正规的教育。国王听了很高兴，有意地提了很多问题考考阿卜杜·乌古，阿卜杜·乌古都一一作了回答。国王十分赏识阿卜杜·乌古的才华，从此待他为上宾。国王每天都要同阿卜杜·乌古见一次面，每决定一项重大事情也要请阿卜杜·乌古参谋。



但是，宰相对国王接济贫困者感到十分不快。国王如此热情地对待阿卜杜·乌古，宰相气得连头发都竖立起来。出于强烈的忌妒之心，当宰相每天早上见到阿卜杜·乌古向国

王请安时，他恨不得抽出剑一下杀死阿卜杜·乌古。有一天，宰相感到再也无法忍受，来到国王面前，说有话要对国王讲。国王周围的人立即避开了。宰相跪在地上，对国王说道：“尊敬的陛下，有句话很早就想向您禀告，但胆怯的心情阻止了我这样做。”

国王笑着说道：“你作为一国之宰相同我谈话都感到害怕，哪还有谁敢同我讲话呢？”

宰相回答说：“是这样的，陛下。我要对您讲的这句话是，我们对贫困者的接济已超出了我们所能承担的能力。贫困者越来越多，我们毫无休止地接济下去，这样势必会削弱我们管理国家的力量。”

国王听后很纳闷，看了看宰相，问道：“宰相先生，果真会这样吗？”

宰相见自己的话没有得到国王的肯定，进一步说道：“是这样的，陛下。无休止地接济贫困者，自己最后也会变成贫困者。您身为一国君主，您的儿子，您的孙子，不能象您现在这样结识的都是一些出身卑贱的人。现今，要是邻国的国王前来拜访您，看见王宫里尽是一些肢体残缺、五官不全的下等人，那客人将会怎样看待您呢？作为您的臣民，我们将会感到羞愧不已。我刚才讲的这番话，虽然没有赞美的言辞，但都是肺腑之言，倘若这些言辞有伤害您情感的地方，万望您饶恕我的出言不逊。”宰相说完，连连磕头。

国王摇摇头，伸伸腿，对宰相说道：“宰相先生，我真弄不明白你刚才这番话的意思。我们接济身体有残疾的人，怎么会削弱我们管理国家的力量呢？那么，请你告诉我，现在已在哪些方面伤害了我们管理国家的能力，要是没有这种情况，我只能认为你讲这些话是出于某种目的。”

宰相见国王话中带有怒气，急忙磕头，用请求的口气说道：“陛下，请勿生气。我只是提醒陛下，并不是说现在已伤害了我们管理国家的能力。我赎罪！我悔过。”

国王怒气未减，说道：“你刚才讲不要同肢体残缺、五官不全的人往来，你为此感到羞愧，那你把我看成什么人？岂不是说我是一个愚蠢的国王吗？这完全是一派胡言乱语。你讲出这些话，是忌妒我帮助那些身有残疾的人。你的打算是，我要是少施舍些给他人，我死后，你继承王位，就会多拥有一些财富。走吧！我不愿再听到这些居心叵测的言辞。”

宰相站起身，再一次恳求道：“陛下请勿动气！望您原谅我的罪过。我赎罪！我赎罪！”

国王说道：“这倒没有什么，事情过去就算啦！你走吧！此后再要讲这种话，我可就要不客气了。”

宰相慌忙离开王宫，匆匆地回到相府，他气得恨不得自己杀死自己。他自言自语地说道：“陛下现在待我这样，完全是阿卜杜·乌古这个家伙挑起的，我真想一下结果他的性命。要不是为了对付他，国王是不会发现我埋藏在心底的秘密的。”

一个月过后，宰相几乎每天都在思索对付阿卜杜·乌古的办法。有一天，他终于想出一条计策。阿卜杜·乌古每天去王宫前经过宰相府，他出于敬意，每次都要请宰相先行，他跟在宰相后面。每逢这时，宰相也不谦让，匆匆地走在前面，将阿卜杜·乌古远远地落在后面。

有一天，宰相在去王宫之前，弄来一些大蒜，先将蒜掰成瓣，然后放进一罐蜂蜜里。过了一会儿，阿卜杜·乌古来请宰相一道去王宫，宰相将阿卜杜·乌古请进府内。互致问候之后，分宾主坐下。宰相首先说道：“阿卜杜·乌古先生，

您昨天从我这里路过时，我仿佛发现您的鼻子直流鼻涕，我过去也有这个毛病，但吃过我们自家配制的偏方后，早已除掉病根。看在朋友的份上，请您吃下我为您准备的药，保证您很快便会驱散病魔。”

阿卜杜·乌古十分感激地说道：“阁下，我真不知道怎样感谢您好。近些天来，我鼻子的毛病犯了，整天流鼻涕，让人真难受。”

宰相关切地说道：“这个病很讨厌，应该尽早地医治好。”他说完，让人取出泡着大蒜的那罐蜂蜜。他接过罐，将蜂蜜和大蒜倒进一个盆里，放在阿卜杜·乌古面前，请阿卜杜·乌古吃下。阿卜杜·乌古谢过宰相，坐下大口吃起来，大蒜辣得他眼泪直流、鼻涕直淌。

阿卜杜·乌古吃完后，对宰相说：“阁下，我已吃完了，谢谢您的好意。咱们是否尽快赶到王宫去，免得陛下到宫门外等候我们。”

宰相应声回答说：“您讲得很对！”他说完便站起身要走。但他刚一迈步，又回身坐下，对阿卜杜·乌古说道：“阿卜杜·乌古先生，我们将一件大事忘记了，您刚才吃了大蒜，而陛下是最讨厌嗅到大蒜味的。我们要是这样去见陛下，陛下肯定会显得不高兴的。”

阿卜杜·乌古一听慌了神，忙问：“阁下，这怎么是好？那我该怎么办呀？”宰相忙说：“现在最好的办法是，用肥皂洗洗手，用肥皂水嗽嗽口，这样是会减少一些蒜味的。”

“事到如今，也只好这样啦。”阿卜杜·乌古回答说。

宰相站起身准备到王宫去，他对阿卜杜·乌古说道：“依我看，要想不让陛下嗅到蒜味，最好是闭着嘴不说话。这样做可能最理想：当陛下同你讲话时，你不断地摇头，闭着

嘴，将两手藏在袍子里。不让陛下嗅到他所讨厌的蒜味，这是对陛下的最好的尊重。”

阿卜杜·乌古很感激地说道：“阁下，这样做也许好一些，这这也是一个办法。”

“那您先在我这里好好洗手，仔细嗽口，让蒜味尽量减少一些。我先走一步，您随后来，咱们在陛下那里会面。”

“那好吧，请您先替我向陛下问候。”

宰相离开宰相府，满面笑容地朝王宫走去。宰相来到王宫前，见国王早已在宫门外等候，他慌忙跪在地上向国王请安。

过去，宰相来到王宫后，阿卜杜·乌古随后便来到了。今天，国王见阿卜杜·乌古没有来，便问宰相道：“我的客人怎么没有来呀？”国王又补充问了一句：“是不是阿卜杜·乌古先生生病了？”

宰相跪在地上回答说：“禀告陛下，阿卜杜·乌古身体很健康。今天一早他就到我家里，他现在正在做祈祷，过一会儿就会来。”

“怎么，他经常呆在你那里吗？”国王问道。

“是这样的，陛下。白天他整天都在我家里，只是到了晚上我们才分开。他跟我讲了很多他们那里的事情，他曾不止一次地对我说过，等到陛下送给他的东西他感到满足后再离开。让我感到可笑的是，他说您到目前为止，未送一件有价值的物品给他，您经常请他喝酒，他说这是打算慢慢害死他。”

“宰相先生，阿卜杜·乌古果真这样说过吗？”国王惊异地问道。

“陛下，不仅我刚才讲的全都是事实，而且还有更尖锐

的言辞。我敢发誓，您要是听了这些话，您会把阿卜杜·乌古这个家伙赶走的。”

“还有些什么话？你快把你听到的都讲出来吧！我知道后可以采取对付的办法。”国王急切地让宰相讲下去。

“陛下，您知道我们同您是情同手足的君臣关系，我们同您讲话时总是离得很近，显得很亲热。而阿卜杜·乌古却不象我们这样。我见他每天到您这儿来之前都用肥皂水嗽口，他说这是因为同您谈话时总是觉得您嘴里有一股蒜味。他说您嘴里的蒜味使他直感到恶心，于是他想出这个办法，先用肥皂水嗽口，讲话时再闭上嘴，并把双手藏在袍袖里。他还嘲笑我同您讲话时离得这么近。我告诉他，我从来没有觉得您嘴里有什么味道。我作为一个宰相，见有人用侮辱性的言辞来伤害您，总是毫不犹豫地把他关进监狱。但阿卜杜·乌古是您信任的客人，我要是这样办了，您会说我是因为忌妒而这样做的。前些日子，我向您讲了我的忠恳之言，您曾谴责了我。现在全城都知道这个事情，我可以向您发誓是这样的。也许您还对此有怀疑，这没有多大关系，阿卜杜·乌古到来后，您同他谈谈话，事情就会一清二楚了。”

国王听后直点头，连声说：“好！好！我知道啦！”

鸚鵡宰相讲到这里，让法西赫把它刚才讲过的复述一遍。法西赫复述了一遍，没有一处漏掉。鸚鵡宰相见状，异常高兴，继续往下讲道：

国王来到王宫的大厅里，盘腿坐在一张床上，各大臣围坐在国王周围。不大一会儿，阿卜杜·乌古走进大厅，向国王请安。国王一声未吭，卫兵们替国王回了话。国王看了一